

Dmitry
BORTNIANSKY

Otryhnu serdtse moje slovo blaho

Отрыгну сердце мое слово благо
Aus meinem Herzen quellen Worte der Güte
My heart hath poured forth a good word

Geistliches Konzert für gemischten Chor a cappella
Sacred Choral Concerto for mixed a cappella chorus

herausgegeben von / edited by
Marika C. Kuzma

Urtext



Carus 4.111/75

14. Otryhnu serdtse moje slovo blaho

Отрыгну сердце мое слово благо / Aus meinem Herzen quellen Worte der Güte /
My heart hath poured forth a good word

Dmitry Bortniansky
1751-1825

Largo

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Solo mf

Ot - ry - hnu serd - tse mo - je slo - vo bla - ho;
От - ры - гну серд - це мо - е сло - во бла - го;

Ot - ry - hnu serd - tse mo - je slo - vo bla - ho;
От - ры - гну серд - це мо - е сло - во бла - го;

Ot - ry - hnu serd - tse mo - je slo - vo bla - ho; hla -
От - ры - гну серд - це мо - е сло - во бла - го; гла -

Allegro maestoso
Tutti f

3

Ot - ry - hnu serd - tse mo - je
От - ры - гну серд - це мо - е

hla - ho - lju az dě - la mo - ja tsa - re - vi. Ot - ry - hnu serd - tse mo - je
гла - го - лю азъ дѣ - ла мо - я ца - ре - ви. От - ры - гну серд - це мо - е

hla - ho - lju az dě - la mo - ja tsa - re - vi. Ot - ry - hnu serd - tse mo - je
гла - го - лю азъ дѣ - ла мо - я ца - ре - ви. От - ры - гну серд - це мо - е

hla - ho - lju az dě - la mo - ja tsa - re - vi. Ot - ry - hnu serd - tse mo - je
гла - го - лю азъ дѣ - ла мо - я ца - ре - ви. От - ры - гну серд - це мо - е

7

hla - ho - lju, hla - ho - lju az dě - la mo - ja tsa -
бла - го; гла - го - лю, гла - го - лю азъ дѣ - ла мо - я ца -

slo - vo bla - ho; hla - ho - lju, hla - ho - lju az dě - la mo - ja tsa -
сло - во бла - го; гла - го - лю, гла - го - лю азъ дѣ - ла мо - я ца -

slo - vo bla - ho; hla - ho - lju az tsa -
сло - во бла - го; гла - го - лю азъ ца -

slo - vo bla - ho; hla - ho - lju az tsa -
сло - во бла - го; гла - го - лю азъ ца -

* In Quelle A mit Achtelnote, 16tel-Pause und 16tel-Note. Quelle R wie hier gedruckt.
Source A with an eighth note followed by a sixteenth rest and sixteenth note; Source R as shown here.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/75

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

re - vi, hla - ho - lju az dě - la mo - ja tsa - re - - vi.
 ре - ви, гла - го - лю азъ дѣ - ла мо - я ца - ре - - ви.

re - vi, hla - ho - lju az dě - la mo - ja tsa - re - - vi. Pre - po - ja - šu
 ре - ви, гла - го - лю азъ дѣ - ла мо - я ца - ре - - ви. Пре - по - я - ши

re - vi, hla - ho - lju az dě - la mo - ja tsa - re - - vi. Pre - po - ja - šu
 ре - ви, гла - го - лю азъ дѣ - ла мо - я ца - ре - - ви. Пре - по - я - ши

re - vi, hla - ho - lju az dě - la mo - ja tsa - re - - vi.
 ре - ви, гла - го - лю азъ дѣ - ла мо - я ца - ре - - ви.

Pre - po - ja - - šu meč Tvoj po be - drě, po be -
 Пре - по - я - - ши мечъ Твой по бе - дрѣ, по бе -

meč Tvoj po be - drě Tvo - jej, Sil' - ne Pre - po - ja - šu po be - drě, po be -
 мечъ Твой по бе - дрѣ Тво - ей, Силь - не Пре - по - я - ши по бе - дрѣ, по бе -

meč Tvoj po be - drě Tvo - jej, Sil' - ne. ja - šu po be - drě, po be -
 мечъ Твой по бе - дрѣ Тво - ей, Силь - не. Пре - по - я - ши по бе - дрѣ, по бе -

Pre - po - ja - - šu meč Tvoj po be - drě, po be -
 Пре - по - я - - ши мечъ Твой по бе - дрѣ, по бе -

Tvoj po be - drě, po be - drě, po be -
 Твой по бе - дрѣ, по бе - дрѣ, по бе -

drě Tvo - jej, Sil' - ne, kra - so - to - ju Tvo - je - ju i - do -
 дрѣ Тво - ей, Силь - не, кра - со - то - ю Тво - е - ю и - до -

drě Tvo - jej, Sil' - ne, kra - so - to - ju Tvo - je - ju i - do -
 дрѣ Тво - ей, Силь - не, кра - со - то - ю Тво - е - ю и - до -

drě Tvo - jej, Sil' - ne,
 дрѣ Тво - ей, Силь - не,

drě Tvo - jej, Sil' - ne, kra - so - to - ju Tvo - je - ju
 дрѣ Тво - ей, Силь - не, кра - со - то - ю Тво - е - ю

* In Quelle A weiterhin Tutti, Quelle R mit den hier angezeigten Solo-Vermerken. / Source A maintains Tutti. Source R shows the markings here indicated.

Tutti f

bro - to - ju Tvo - je - ju, i na - lja - tsy, i na - lja - tsy, i u - spě - vaj, u - spě - vaj, i
 бро - то - ю Тво - е - ю, и на - ля - цы, и на - ля - цы, и у - спѣ - вай, у - спѣ - вай, и

Tutti f

bro - to - ju Tvo - je - ju, i na - lja - tsy, i na - lja - tsy, i u - spě - vaj, u - spě - vaj, i
 бро - то - ю Тво - е - ю, и на - ля - цы, и на - ля - цы, и у - спѣ - вай, у - спѣ - вай, и

Tutti f

i na - lja - tsy, i na - lja - tsy, i u - spě - vaj, u - spě - vaj, i
 и на - ля - цы, и на - ля - цы, и у - спѣ - вай, у - спѣ - вай, и

Tutti f

i do - bro - to - ju Tvo - je - ju, i na - lja - tsy, i na - lja - tsy, i u - spě - vaj, u - spě - vaj, i
 и до - бро - то - ю Тво - е - ю, и на - ля - цы, и на - ля - цы, и у - спѣ - вай, у - спѣ - вай, и

tsar - stvuј, цар - ствуй,

Solo mf

tsar - stvuј, i na - sta - vit Tja div - no des - ni - tsa, des - ni - tsa Tvo -
 цар - ствуй, и на - ста - вить Тя див - но дес - ни - ца, дес - ни - ца Тво -

Solo mf

tsar - stvuј, i na - sta - vit Tja div - no des - ni - tsa, des - ni - tsa Tvo -
 цар - ствуй, и на - ста - вить Тя див - но дес - ни - ца, дес - ни - ца Тво -

Solo

tsar - stvuј, i na - sta - vit Tja div - no des - ni - tsa, des - ni - tsa Tvo -
 цар - ствуй, и на - ста - вить Тя див - но дес - ни - ца, дес - ни - ца Тво -

Tutti f

i na - lja - tsy, i u - spě - vaj, i tsar - stvuј, na - lja - tsy, i u - spě - vaj, i
 и на - ля - цы, и у - спѣ - вай, и цар - ствуй, на - ля - цы, и у - спѣ - вай, и

Tutti f

ja, i na - lja - tsy, i u - spě - vaj, i tsar - stvuј, na - lja - tsy, i u - spě - vaj, i
 я, и на - ля - цы, и у - спѣ - вай, и цар - ствуй, на - ля - цы, и у - спѣ - вай, и

Tutti f

ja, na - lja - tsy, i u - spě - vaj, i tsar - stvuј, na - lja - tsy, i u - spě - vaj, i
 я, на - ля - цы, и у - спѣ - вай, и цар - ствуй, на - ля - цы, и у - спѣ - вай, и

ja,
 я,

tsar - stvuj, i na - sta - vit Tja div - no des - ni - tsa, des - ni - tsa Tvo - ja,
 цар - ствуй, и на - ста - вить Тя див - но дес - ни - ца, дес - ни - ца Тво - я,

tsar - stvuj, i na - sta - vit Tja div - no des - ni - tsa, des - ni - tsa Tvo - ja,
 цар - ствуй, и на - ста - вить Тя див - но дес - ни - ца, дес - ни - ца Тво - я,

tsar - stvuj, i na - sta - vit Tja div - no des - ni - tsa, des - ni - tsa Tvo - ja,
 цар - ствуй, и на - ста - вить Тя див - но дес - ни - ца, дес - ни - ца Тво - я,

Tutti f

i na - sta - vit Tja div - no des - ni - tsa, des - ni - tsa Tvo - ja, div - no des - ni - tsa Tvo - ja,
 и на - ста - вить Тя див - но дес - ни - ца, дес - ни - ца Тво - я, див - но дес - ни - tsa Tvo - ja,

div - no des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja,
 див - но дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я.

div - no des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja.
 див - но дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я.

div - no des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja.
 див - но дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я.

div - no des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja.
 див - но дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я.

div - no des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja.
 див - но дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я.

div - no des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja, des - ni - tsa Tvo - ja.
 див - но дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я, дес - ни - ца Тво - я.

Ad

Soli p

Voz - lju - bil je - si prav - du, voz - lju - bil je - si prav - du i
 Воз - лю - билъ е - си прав - ду, воз - лю - билъ е - си прав - ду и

Solo p

Voz - lju - bil je - si prav - du, voz - lju - bil je - si prav - du
 Воз - лю - билъ е - си прав - ду, воз - лю - билъ е - си прав - ду

Soli p

Iz - li - ja - sja bla - ho -
Из - ли - я - ся бла - го -

voz - ne - na - vi - děl je - si bez - za - ko - ni - e.
воз - не - на - ви - дѣль е - си без - за - ко - ни - е.

Solo p

Iz - li - ja - sja bla - ho -
Из - ли - я - ся бла - го -

i voz - ne - na - vi - děl je - si bez - za - ko - ni - e.
и воз - не - на - ви - дѣль е - си без - за - ко - ни - е.

dat', bla - ho - dat' vo ust - nakh Tvo - ikh, bla - ho - dat' vo ust -
дагъ, бла - го - дагъ во уст - нѣхъ Тво - ихъ, бла - го - дагъ во уст -

dat', vo ust - nakh Tvo - ikh, bla - ho - dat' vo ust -
дагъ, во уст - нѣхъ Тво - ихъ, бла - го - дагъ во уст -

Tutti p

nakh Tvo - ikh, se - ho ra - di po - ma - za Tja, po - ma - za Tja, Bo - že,
нахъ Тво - ихъ, се - го ра - ди по - ма - за Тя, по - ма - за Тя, Бо - же,

Tutti p

se - ho ra - di po - ma - za Tja, Bo - že,
се - го ра - ди по - ма - за Тя, Бо - же,

Tutti p

nakh Tvo - ikh, se - ho ra - di po - ma - za Tja, Bo - že,
нахъ Тво - ихъ, се - го ра - ди по - ма - за Тя, Бо - же,

Tutti p

se - ho ra - di po - ma - za Tja, Bo - že,
се - го ра - ди по - ма - за Тя, Бо - же,

Soli *p*

Boh Tvoj je - le - jem ra - do - sti, je - le - jem ra - do - sti, pa - će pri - čast - nik Tvo -
 Богъ Твой е - ле - емъ ра - до - сти, е - ле - емъ ра - до - сти, па - че при - част - никъ Тво -

Boh Tvoj,
 Богъ Твой,

Boh Tvoj,
 Богъ Твой,

Tutti *p*

Boh Tvoj,
 Богъ Твой,

ce -

Tutti *p*

ikh, se - ho ra - di po - ma - za Tja, Bo - že, Boh Tvoj je -
 ихъ, се - го ра - ди по - ма - за Тя, Бо - же, Богъ Твой

Tutti *p*

se - ho ra - di po - ma - za Tja, Bo - že, Boh Tvoj je -
 се - го ра - ди ма - за Тя, Бо - же, Богъ Твой е -

Tutti *p*

se - ho ra - di ma - za Tja, Bo - že, Boh Tvoj je -
 се - го ра - ди ма - за Тя, Бо - же, Богъ Твой е -

ma - za Tja, Bo - že, Boh Tvoj je -
 ма - за Тя, Бо - же, Богъ Твой е -

ra

Solo *p*

je - le - jem ra - do - sti, pa - će pri - čast - nik Tvo - ikh, je - le - jem -
 е - ле - емъ ра - до - сти, па - че при - част - никъ Тво - ихъ, е - ле - емъ -

Solo *p*

le - jem ra - do - sti, pa - će pri - čast - nik Tvo - ikh, je - le - jem -
 ле - емъ ра - до - сти, па - че при - част - никъ Тво - ихъ, е - ле - емъ -

Solo *p*

le - jem ra - do - sti, pa - će pri - čast - nik Tvo - ikh, je - le - jem
 ле - емъ ра - до - сти, па - че при - част - никъ Тво - ихъ, е - ле - емъ

Tutti p

ra - do - sti, pa - če pri - čast - nik Tvo - ikh, ro - ma - za Tja
 pa - do - sti, pa - če pri - čast - nikъ Tvo - ихъ, по - ма - за Тя

Tutti p

ra - do - sti, pa - če pri - čast - nik Tvo - ikh, ro - ma - za Tja
 pa - do - sti, pa - če pri - čast - nikъ Tvo - ихъ, по - ма - за Тя

Tutti p

ro - ma - za Tja
 по - ма - за Тя

Tutti p

ra - do - sti, pa - če pri - čast - nik Tvo - ikh, ro - ma - za Tja
 pa - do - sti, pa - če pri - čast - nikъ Tvo - ихъ, по - ма - за Тя

Moderato

f

Boh pa - če pri - čast - nik Tvo - ikh. I bla - ho - slo - vit Hos - pod'
 Богъ па - че при - част - никъ Tvo - ихъ. И бла - го - сло - вѣ Гос - подь

f

Boh pa - če pri - čast - nik Tvo - ikh. I bla - ho - slo - vit tja Hos - pod'
 Богъ па - че при - част - никъ Tvo - ихъ. И бла - го - сло - вѣ тя Гос - подь

f

Boh pa - če pri - čast - nik Tvo - ikh. I bla - ho - slo - vit tja Hos - pod'
 Богъ па - че при - част - никъ Tvo - ихъ. И бла - го - сло - вѣ тя Гос - подь

f

Boh pa - če pri - čast - nik Tvo - ikh. I bla - ho - slo - vit tja Hos - pod'
 Богъ па - че при - част - никъ Tvo - ихъ. И бла - го - сло - вѣ тя Гос - подь

Tutti f

Boh. I bla - ho - slo -
 Богъ. И бла - го - сло -

Solo f

Boh vo vĕk, vo vĕk, vo vĕk i v vĕk vĕ - ka. I bla - ho - slo -
 Богъ во вѣкъ, во вѣкъ, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка. И бла - го - сло -

Solo f

Boh vo vĕk, vo vĕk i v vĕk vĕ - ka. I bla - ho - slo -
 Богъ во вѣкъ, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка. И бла - го - сло -

Tutti f

Boh vo vĕk, vo vĕk i v vĕk vĕ - ka. I bla - ho - slo -
 Богъ во вѣкъ, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка. И бла - го - сло -

vit tja Hos - pod' Boh vo věk i v věk vě - - ka, vo věk
 вить тя Гос - подь Богъ во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - - ка, во вѣкъ

vit tja Hos - pod' Boh vo věk i v věk vě - - ka, vo věk
 вить тя Гос - подь Богъ во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - - ка, во вѣкъ

vit tja Hos - pod' Boh vo věk i v věk vě - - ka, vo
 вить тя Гос - подь Богъ во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - - ка, во

vit tja Hos - pod' Boh vo věk, vo věk i v věk vě - - ka, vo
 вить тя Гос - подь Богъ во вѣкъ, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - - ка,

i v věk vě - ka, vo věk i v věk vě - ka. I bla - ho - slo - vit tja Hos - pod'
 и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка. И бла - го - сло - ви - ты Гос - подь

i v věk vě - ka, vo věk i v věk vě - ka. I bla - ho - slo - vit tja Hos - pod'
 и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка. И бла - го - сло - вить тя Гос - подь

věk, vo i v věk ka. I bla - ho - slo - vit tja Hos - pod'
 вѣкъ, во вѣкъ, во и в вѣкъ вѣ - ка. И бла - го - сло - вить тя Гос - подь

věk, vo i v věk vě - ka.
 вѣкъ, во вѣкъ, во и в вѣкъ вѣ - ка.

Solo *f*

Boh vo věk i v věk vě - ka, vo věk i v věk vě - ka.
 Богъ во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка.

Boh vo věk i v věk vě - ka, vo věk i v věk vě - ka, i bla - ho - slo -
 Богъ во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, и бла - го - сло -

Boh vo věk i v věk vě - ka, i bla - ho - slo -
 Богъ во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, и бла - го - сло -

Solo *f*

Solo *f*

i bla - ho - slo -
и бла - го - сло -

Tutti f

vo věk i v věk vě -
 во вѣкъ и в вѣкъ вѣ -

Tutti f

vít tja Hos - pod' Boh vo věk i v věk vě - ka, vo věk i v věk vě -
 витъ тя Гос - подь Богъ во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ -

Tutti f

vít tja Hos - pod' Boh vo věk i v věk vě - ka, vo věk i v věk
 витъ тя Гос - подь Богъ во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ

Tutti f

vít tja Hos - pod' Boh vo věk i v věk vě - ka, vo věk i v věk
 витъ тя Гос - подь Богъ во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ

p

ka, vo věk i v věk vě - ka, vo věk i v věk vě - ka, vo
 ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во

p

ka, vo věk i v věk vě - ka, vo věk i v věk vě - ka, vo
 ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во

p

vě - ka, vě - ka, i v věk vě - ka, vo věk i v věk vě - ka, vo
 вѣ - ка, вѣ - ка, и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во

p

- ka, i v věk vě - ka, vo věk i v věk vě - ka, vo
 - ка, и в вѣкъ вѣ - ка, во вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка, во

věk věk vě - ka.
 вѣкъ и в вѣкъ вѣ - ка.

vě - ka.
 вѣ - ка.

ka.
 ка.

ka.
 ка.

ka.
 ка.

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 29
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 2301
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsirotu

Ganznächtliche Vespere / Vespere . 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 2301

Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.

Both editions contain the original Church Slavonic text both in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16